

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Лайдып Анай-Хаак Чойгановна

**АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ-ВАРВАРИЗМЫ В
СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ7-8-31

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Ли Екатерина Вадимовна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Варваризм как один из типов лексических заимствований.....	5
1.1.Определение понятия «заимствование».....	5
1.2.Причины заимствований.....	7
1.3 Классификация заимствований.....	9
1.4.Варваризмы как тип заимствований.....	11
1.5.Основные функции и типы варваризмов.....	13
Выводы по первой главе.....	15
Глава 2. Англо-американские заимствования-варваризмы в корейском языке.....	17
2.1.Причины проникновения заимствованной лексики в корейский язык.....	17
2.2.Классификация англо-американских заимствований в корейском языке.....	19
2.3.Сфера употребления англо-американских заимствований-варваризмов в корейском языке	23
2.4.Влияние англо-американских заимствований варваризмов на развитие корейского языка.....	31
Выводы по второй главе.....	36
Заключение.....	38
Библиографический список.....	39

ВВЕДЕНИЕ

Язык является не только основным средством общения между людьми, но и инструментом познания внешнего мира. С помощью языка мы можем открыть для себя другие культуры, общаться с представителями этих культур. Язык неотделим от культуры, и все изменения, происходящие в культуре, происходят и в языке.

Социальные контакты – неотъемлемая часть любого общества. В результате таких контактов происходит обмен информацией, мнениями. Люди заимствуют друг у друга идеи, понятия и предметы, и данный процесс влечет за собой появление новых лексических обозначений для этих понятий и предметов. В результате социальных контактов в языке появляются заимствованные слова, это явление свойственно каждому языку в мире в процессе его исторического развития.

В корейском языке наблюдается активное пополнение лексики иностранными словами, в особенности из английского языка. Англо-американские заимствования появились в корейском языке относительно недавно. Огромный приток заимствованной лексики в корейский язык наблюдается после 1945 года в связи с военным присутствием США в Корее. На сегодняшний день английская лексика присутствует в каждой сфере общества, особенно активно она употребляется в разговорной речи [2].

Английская лексика становится неотъемлемой частью корейского языка и с каждым днем все больше и больше набирает популярность. В связи с этим актуальным представляется исследование заимствований-варваризмов в корейском языке, в частности определение их роли в лексической системе современного корейского языка.

Объектом исследования является заимствованная лексика.

Предмет исследования – англо-американские заимствования-варваризмы в корейском языке.

Цель – выявить в современном корейском языке англо-американские заимствования-варваризмы и описать их в системном и функциональном плане.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) определить причины проникновения заимствованной лексики в корейский язык;
- 2) определить основные функции и роль заимствованной лексики;
- 3) определить понятия «заимствование» и «варваризм»;
- 4) выявить в лексическом составе современного корейского языка англо-американские заимствования-варваризмы;
- 5) описать сферу употребления заимствований-варваризмов в корейском языке;
- 6) описать функции и роль заимствований-варваризмов.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

ГЛАВА 1. ВАРВАРИЗМЫ КАК ОДИН ИЗ ТИПОВ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Одной из наиболее важных и характерных черт любого языка является изменение его лексического состава с помощью различных средств и ресурсов. «Лексика языка представляет собой самый подвижный уровень языка» [13, с.566]. По мнению В. Н. Немченко, процесс изменения словарного состава языка происходит в двух направлениях: с одной стороны, лексика постоянно пополняется новыми единицами, с другой стороны, утрачивает многие уже имеющиеся в языке слова. При этом процесс расширения лексики языка всегда опережает процесс утраты слов, и это означает, что в результате лексических изменений происходит постоянное развитие словарного состава языка [13, с.567]. Процесс заимствования является самым плодотворным способом пополнения лексического состава языка.

1.1. Определение понятия «заимствование»

Научные исследования, связанные с иноязычными заимствованиями имеют достаточно долгую традицию. Еще с начала XVIII века процесс заимствования постоянно привлекает внимание отечественных и зарубежных лингвистов. Ученых-лингвистов, прежде всего, волновали вопросы о происхождении заимствований, причины их появления в языке.

Взаимодействие различных языков на лексическом уровне играет важную роль в истории лексики каждого национального языка. Поэтому заимствования как следствие такого взаимодействия являются одним из важных составляющих в развитии языка на разных этапах его существования.

Как отмечает Р. А. Будагов, нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В